

100

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Комплексна дисципліна: іноземна мова I і переклад»
(німецька мова)**

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	В – Культура, мистецтво, гуманітарні науки
спеціальність	В11 Філологія
освітня програма	Німецька мова та література і переклад та англійська мова
спеціалізація	В11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	іноземних мов

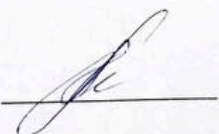
Методичні рекомендації схвалено на засіданні
кафедри романо-германської філології
Протокол № 17 від «17» червня 2025 р.

Завідувачка кафедри романо-германської філології

 Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА

Методичні рекомендації погоджено науково-
методичною комісією факультету іноземних мов
Протокол № 7 від «30» червня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

 Анна КОТОВА

Харків – 2025

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна». Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: вміння самостійно навчатися і критично мислити.

Самостійна робота студентів 1 курсу магістратури кафедри романо-германської філології за навчальною дисципліною «Комплексна дисципліна: іноземна мова І і переклад» включає опрацювання навчального матеріалу, підготовку до практичних занять; роботу з методичними матеріалами, розробленими кафедрою для самостійного вивчення студентами; роботу зі довідниками та науковою літературою, аудіо-та відеоносіями.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу, регламентується навчальним планом і складає 138 годин на рік для денної форми навчання та 230 годин на рік для заочної форми навчання. Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студента, адже включають онлайн-тести з автоматизованою системою перевірки. Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і передбачають виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, тестів, презентацій, проєктів, рольових ігор, лінгвістичного аналізу тексту, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять), перехресний контроль студентів тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Комплексна дисципліна: іноземна мова І і переклад»

Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів складає 9 кредитів (денна форма навчання) та 9 кредитів (заочна форма навчання). Обсяг самостійної роботи складає 138 годин на рік для денної форми навчання та 230 годин на рік для заочної форми навчання.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		лек.	пр.	лаб.	інд.	сам.		лек.	пр.	лаб.	інд.	сам.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	1-й семестр						1-й семестр					
Блок Іноземна мова-I												
Тема 1. Соціальна ринкова економіка												
Граматика	16	-	8	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Лексичні теми	17	-	9	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Усна практика та аудіювання	17	-	9	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Разом за Тему 1	50	-	26	-	-	24	48	-	6	-	-	42
Тема 2. Захист довкілля												
Граматика	16	-	8	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Лексичні теми	17	-	9	-	-	8	16	-	2	-	-	14

Усна практика та аудіювання	17	-	9	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Разом за Тему 2	50	-	26	-	-	24	48	-	6	-	-	42
Домашнє й індивід. читання, презентація	20	-	4	-	-	16	16	-	2	-	-	14
Контрольна робота	2	-	2	-	-	-	2	-	2	-		-
Разом за блок	122	-	58	-	-	64	114	-	16	-	-	98
Блок Практика перекладу Іноземної мови-I												
Тема 1. Кадрова робота	14	-	6	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Тема 2. Маркетинговий менеджмент	14	-	6	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Тема 3. Фінансування і ціноутворення	14	-	6	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Тема 4. Контролінг	14	-	6	-	-	8	16	-	2	-	-	14
Контрольна робота	2	-	2	-	-	-	2	-	2	-	-	-
Разом за блок	58	-	26	-	-	32	66	-	10	-	-	56
Разом за семестр	180	-	84	-	-	96	180		26	-		154
	2-й семестр						2-й семестр					
Блок Іноземна мова-I												
Тема. Молодь сьогодні												
Граматика	10	-	6	-	-	4	10	-	1	-	-	9
Лексичні теми	10	-	6	-	-	4	10	-	1	-	-	9
Усна практика та аудіювання	10	-	6	-	-	4	10	-	1	-	-	9
Домашнє й індивід. читання, презентація	14	-	4	-	-	10	16	-	3	-	-	13
Контрольна робота	2	-	2	-	-	-	2	-	2	-	-	-
Разом за блок	46	-	24	-	-	22	48		8			40
Блок Практика перекладу Іноземної мови-I												
Тема 1. Хімічна та фармацевтична промисловість	9	-	4	-	-	5	10	-	1	-	-	9
Тема 2. Вторинна переробка сировини	11	-	6	-	-	5	10	-	1	-	-	9

Тема 3. Комп'ютерна техніка. Апаратне забезпечення	11	-	6	-	-	5	10	-	1	-	-	9
Тема 4. Комп'ютерна техніка. Програмне забезпечення	11	-	6	-	-	5	10	-	1	-	-	9
Контрольна робота	2	-	2	-	-	-	2	-	2	-	-	-
Разом за блок	44	-	24	-	-	20	42	-	6	-	-	36
Разом за семестр	90	-	48	-	-	42	90	-	14	-	-	76
Усього годин	270	-	132	-	-	138	270	-	40	-	-	230

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
Блок Іноземна мова-I		1-й семестр	
		денна	заочна
Тема 1. Соціальна ринкова економіка			
1.1	Письмові вправи з граматичної теми «Кон'юнктив»	8	14
1.2	Засвоєння актуальної лексики. Твір на тему «Соціальна ринкова економіка у порівнянні з іншими економічними порядками»	8	14
1.3	Проектна робота на тему «Економічний стан Німеччини та України в порівнянні» - збір та аналіз матеріалу, оформлення тексту та презентації, підготовка до дискусії	8	14
	Разом за Тему 1	24	42
Тема 2. Захист довкілля			
2.1	Письмові вправи з граматичної теми «Поширене означення»	8	14
2.2	Засвоєння актуальної лексики. Твір на тему «Стратегії подолання шкідливого впливу людини на довкілля»	8	14
2.3	Проектна робота на тему «Альтернативні джерела енергії» - збір та аналіз матеріалу, оформлення тексту та презентації, підготовка до дискусії	8	14
	Разом за Тему 2	24	42
2.4	Домашнє та індивідуальне читання. Засвоєння нової лексики, аналіз тексту, підготовка презентації та дидактизація лексико-граматичного матеріалу (розробка завдань за текстом книги)	16	14
	Разом за блок	64	98
Блок Практика перекладу іноземної мови-I			
Розділ 1. Економічний переклад		денна	заочна
1.	Письмовий переклад базового фахового тексту Personalentwicklung; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової кореспонденції: Lebenslauf; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції з інфінітивом.	8	14

2	Письмовий переклад базового фахового тексту Moderner Vorgesetzter; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової кореспонденції: Angebot, Bestellung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції пасив.	8	14
3	Письмовий переклад базового фахового тексту Finanzierung im Außenhandel; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової кореспонденції: E-Mail; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції складнопідрядних речень	8	14
4	Письмовий переклад базового фахового тексту Controlling – eine Notwendigkeit; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової кореспонденції: Werbung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції кон'юнктив.	8	14
Разом за блок		32	56
Разом за семестр		96	154
№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
Блок Іноземна мова-I		2-й семестр	
		денна	заочна
Тема. Молодь сьогодні			
1.1	Письмові вправи з граматичної теми «Функціонально-дієслівні комплекси»	4	9
1.2	Засвоєння актуальної лексики. Твір на тему «Перспективи сучасної молоді»	4	9
1.3	Проектна робота на тему «Молодіжне ток-шоу» - збір та аналіз матеріалу, оформлення тексту та презентації, підготовка до дискусії	4	9
1.4	Домашнє та індивідуальне читання. Засвоєння нової лексики, аналіз тексту, підготовка презентації та дидактизація лексико-граматичного матеріалу (розробка завдань за текстом книги)	10	13
Разом за блок		22	40
Блок Практика перекладу Іноземної мови-I			
1.	Письмовий переклад базового фахового тексту Chemische Elemente und Verbindungen; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення науково-технічної документації: Patent; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції поширене означення.	5	9
2.	Письмовий переклад базового фахового тексту Ökologische Aspekte; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення науково-технічної документації: Gebrauchsanweisung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції модальні дієслова у наукових текстах.	5	9

3.	Письмовий переклад базового фахового тексту Aufbau eines Rechners; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення науково-технічної документації: Auftragsbestätigung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції неузгоджені дієприкметникові звороти.	5	9
4.	Письмовий переклад базового фахового тексту Rechner als Projektant; Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення науково-технічної документації: Programmbeschreibung; Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції дієприкметникові звороти.	5	9
	Разом за блок	20	36
	Разом за 2-й семестр	42	76
	Усього годин за навчальний рік	138	230

Вимоги до студентів

Під час виконання самостійної роботи студенти мають навчитися працювати із навчальною та довідковою літературою, самостійно готувати проєкти (індивідуальні та групові), проводити лінгвістичний аналіз тексту, оволодіти мистецтвом підготовки презентацій з використанням PowerPoint або подібних програм, розвивати креативність та незалежність мислення.

Форми контролю та критерії оцінювання

Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, включені в тестові завдання для оцінювання роботи студентів у семестрі та на семестровому іспиті. Контроль самостійної роботи проводиться в формі перевірки творів, рефератів, презентаційних проєктів, тестів з аудіювання, усного та письмового аналізу тексту. Поточний та підсумковий контроль проводиться з обов'язковим зворотним зв'язком від викладача та взаємооцінюванням від студентів. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Рекомендоване методичне забезпечення

Іноземна мова-I

Основна література

1. Онiщенко Н. А. Німецькою про економіку, молодь, релігію (для філологів-магістрантів) : навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2015. 84 с.
2. Köhl-Kuhn R., Mautsch K.F., Sander I., Schmeiser D., Tremp Soares H. Mittelpunkt neu C1: Lehrbuch. Klett, 2013. 192 S.
3. Іщенко Н. та ін. Deutsch für das 5. Studienjahr. Вінниця: Нова книга, 2001. 201 с.
4. Онiщенко Н.А. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчально-методичний посібник. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. 96 с.
5. Koithan, U., Sieber, M., Schmitz, H. & Sonntag, R. Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. C1. Lehrbuch. Lehrbuch für Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Klett, 2018. 176 S.
6. Rusch, P., Sieber, M. & Specht, F. Sicher! C1. Kursbuch und Arbeitsbuch. Lehrwerk für Erwachsene. Ismaning: Hueber Verlag, 2018. 304 S.
7. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik – aktuell. Huber, 2009. 418 S.

Допоміжна література

1. Науменко, А. М. Філологічний аналіз тексту : навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2005. 416 с.
2. Скуратівська М.О. Deutsch für Wirtschaftsberuf. Німецька мова для економічної спеціальності. Навчальний посібник з фахової німецької мови для студентів вищих навчальних закладів напрямів підготовки «Міжнародна економіка», «Міжнародний бізнес», «Менеджмент». К.: ВНЗ «Університет економіки та права «КРОК», 2013. 319 с.
3. Ganschow, L., Holthaus, K. & Pude, P. Vielfalt C1.1. Kursbuch. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber Verlag, 2018. 176 S.
4. Dreyer, H. & Schmitt, R. Prüfung Express: Goethe-Zertifikat C1. Vorbereitungsmaterial mit Audio online. Ismaning: Hueber, 2020. 112 S.
5. Kuhn, C. & Griesbach, M. Grammatik aktiv B2–C1. Cornelsen Verlag, Berlin, 2018. 256 S.

Практика перекладу Іноземної мови-I

Основна література

1. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л. Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2018.
2. Волошук, В. І., Гура, Н. П. Практичний курс перекладу технічної літератури для студентів, що вивчають німецьку мову як другу іноземну / частина 2 /Запоріжжя : НУ «Запорізька політехніка», 2020. 450 с.
3. Практика перекладу (німецька мова). Частина 1 [Електронний ресурс] / уклад.: Т. В. Балашова, М. В. Кошлань, Л. З. Черниш. Львів : НУ «Львівська політехніка», 2023. 40 с.
4. Дорофєєва М. С. Методологія перекладознавчих досліджень. Київ: Видавничий дім Дмитра. Бурого, 2020. 156 с.

Допоміжна література

1. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. / за ред. Івза Гамбієра, Люка ван Дорслара; за заг. ред. О. А. Кальниченка, Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020–2021. Т. 1: 2020. 560 с.; Т. 3: 2021. —312 с. (Серія UTTU Series).
2. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
3. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів Вінниця: Нова Книга, 2017. 464 с.
4. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
5. Ятель Г.П. Німецька мова. Поглиблений курс /Г.П. Ятель, І.О. Гіленко, Л.Я. Мариненко, Т.С. Мироненко. К.: Вища школа, 2002. 214 с.
6. Kursmaterialien. Übersetzen / Dolmetschen : навчально-методичний посібник з перекладу /За ред. В.П. Кривенка. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. 90 с.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

Іноземна мова-I

<https://www.zdf.de>
<https://www.ardmediathek.de>
<https://learngerman.dw.com>
<https://www.dw.com/de/top-thema/s-8031>
<https://www.deutsch-perfekt.com/>
www.deutschland-debatte.de/soziale-marktwirtschaft-in-deutschland/
<http://www.umweltdatenbank.de/cms/lexikon/>
www.technikwissen.de/umwelt/
www.jugendmagazine.net/
<http://www.linse.uni-due.de/linse/esel/arbeiten/jugendsprache.html>

Практика перекладу Іноземної мови-I

<http://www.trworkshop.net/forum/>
www.deutschland-debatte.de/soziale-marktwirtschaft-in-deutschland/
www.ihk-koeln.de/
www.focus.de/
<http://www.bpb.de/wissen>
www.technikwissen.de/umwelt/
<http://www.bpb.de/wissen>